**深圳湾超级总部基地片区综合交通**

**提升规划与交通详细规划国际咨询**

**International Consultation on the Comprehensive Transportation Improvement Planning and Detailed Transportation Planning of Shenzhen Bay Super Headquarters Base**

**工作规则**

**Working Rules**

**深圳湾超级总部基地开发建设指挥部办公室**

**Shenzhen Bay Super Base Construction Headquarters Office**

**二〇一八年九月**

**Sep. 2018**

**目录 Contents**

[1.组织机构 Organization - 3 -](#_Toc524044758)

[2.项目背景 Project Background - 3 -](#_Toc524044759)

[3.咨询内容 Consultation Content - 4 -](#_Toc524044760)

[4.设计依据 Design Basis - 6 -](#_Toc524044761)

[5.工作安排 Work Arrangement - 7 -](#_Toc524044762)

[6报名要求及报名方式 Registration Requirements and Process - 9 -](#_Toc524044763)

[7.日程安排 Schedule - 10 -](#_Toc524044766)

[8.成果要求 Submission Requirements - 11 -](#_Toc524044767)

[9.方案设计成果有效性 Eligibility of Deliverables - 17 -](#_Toc524044770)

[10.评审方式 Evaluation Method - 18 -](#_Toc524044771)

[11.咨询奖励 Bonus - 19 -](#_Toc524044774)

[12.版权问题及法律 Copyrights and Laws - 21 -](#_Toc524044778)

[13.用语及其它 Language and Others - 22 -](#_Toc524044779)

[附件1：报名表 - 25 -](#_Toc524044780)

[Appendix 1 Registration Form - 25 -](#_Toc524044781)

[附件2：联合体协议书 - 28 -](#_Toc524044782)

[Appendix 2 Agreement of Design Consortium - 28 -](#_Toc524044783)

[附件3：法定代表人授权委托书 - 32 -](#_Toc524044784)

[Appendix 3 Legal Representative’s Power of Attorney - 32 -](#_Toc524044785)

# 1.组织机构 Organization

**主办方：**深圳湾超级总部基地开发建设指挥部办公室

**Organizer:** Shenzhen Bay Super Base Construction Headquarters Office

**承办方：**深圳市投资控股有限公司

**Undertaker:** Shenzhen Investment Holdings Co., Ltd.

**技术咨询服务单位：**深圳市城市交通规划设计研究中心有限公司

**Technical Support:** Shenzhen Urban Transport Planning Center Co., Ltd.

**国际咨询招标公告发布平台：**深圳市建设工程交易服务网（<http://www.szjsjy.com.cn>）

**Website to Release Announcement:** Shenzhen Construction Engineering Trade Service Center (<http://www.szjsjy.com.cn>)

**组织咨询服务单位：**深圳市国际招标有限公司

**Organizing Consultant:** Shenzhen International Tendering Co., Ltd.

**咨询电话：**钟小姐 0755-83500184（+86 13425125933）

**Enquiry:** Ms. Zhong +86 755-83500184 (+86 13425125933)

**邮箱：**sztc@sztc.co

**Email：**sztc@sztc.com

# 2.项目背景 Project Background

深圳湾超级总部基地位于深圳市华侨城南部滨海地区，是塘朗山-华侨城-深圳湾城市功能空间轴的核心区段之一。该片区南接深圳湾，与香港隔海相望，北倚华侨城内湖湿地，西邻沙河高尔夫球场，东至华侨城欢乐海岸；城市轨道2号线、9号线、11号线（机场快线）等在该片区交汇，使该片区成为环深圳湾地区自然景观条件得天独厚、城市门户形象突出、未来城市综合开发价值极高的区域。近期将同步开展城市设计优化、片区综合交通提升规划与交通详细规划、智慧城市研究、片区统筹开发建设与运营四项专题工作，要求各专题统筹协同，充分对接。

Located in the southern coastal area of Shenzhen OCT, Shenzhen Bay Super Headquarters Base is a core segment of the Tanglang Mountain- OCT- Shenzhen Bay urban functional space axis. It adjoins Shenzhen Bay on the south, overlooking Hong Kong across the sea, the inner lake wetland of OCT on the north, Sand River Golf Course on the west, and OCT Harbor on the east. Urban railway Line 2, 9 and 11 (airport express line) intersect here, making it an area with unique natural landscape, prominent urban gateway image and high value of integrated urban development in the future. Recently, we will simultaneously undertake four specialized studies, namely, the urban design optimization, comprehensive transportation improvement planning and detailed transportation planning, research on smart city, and coordinated development, construction and operation of the area, while each study is required to fully coordinate and connect with each other.

# 3.咨询内容 Consultation Content

本次交通规划国际咨询需结合城市设计优化专项设计开展交通规划—交通设计—交通建设运营的全过程咨询服务，具体分两阶段工作。

In combination with the urban design optimization, this international consultation on transportation planning shall carry out the whole-process consulting service from transportation planning and design to traffic management, which will consist of two phases.

第一阶段：由入围设计机构结合既有城市设计与地下空间规划，明确片区综合交通运输体系发展目标和策略，梳理并提出规划路网及地下道路网络、轨道、枢纽、常规公交、慢行、停车、交通管理及交通智慧化等系统的初步方案，落实初步可行性，并提出片区整体的交通规划—交通设计—交通建设运营全过程初步解决方案。

Phase 1: In combination with its current urban design and underground space planning, the shortlisted design firms shall define the development goal and strategy of the area's comprehensive transportation system, sort out and propose a preliminary planning scheme for these systems in aspects of planned roads network and underground roads network, urban railway, hubs, conventional buses, slow traffic, parking, traffic management, smart traffic and etc., ascertain its feasibility, and bring forward a preliminary solution for its whole process from transportation planning and design to traffic management.

第二阶段：第一名方案设计机构与技术咨询服务单位共同深化完善第一阶段成果，开展轨道、枢纽及重要道路（含地下道路网络）交通详细规划，并与其他专题，尤其是城市设计优化专项设计做好协同对接工作，形成深圳湾超级总部基地片区综合交通提升规划与交通详细规划最终成果。

Phase 2: The 1st place shall work with the technical support team to deepen and refine the deliverables of Phase 1, carry out detailed transportation planning for urban railway, hubs and important roads (including underground roads network), coordinate and connect with the other specialized studies, especially the urban design optimization, to form the final deliverables for the Comprehensive Transportation Improvement Planning and Detailed Transportation Planning of Shenzhen Bay Super Headquarters Base.

本次交通规划核心研究范围为滨海大道、深湾一路、深湾五路、白石三道、白石路所围合的区域，用地面积117公顷，规划研究范围扩展至北环大道，滨海大道，沙河西路，侨城东路围合的区域。

The core research scope of this transportation planning is the area enclosed by Binhai Boulevard, Shenwan 1st Road, Shenwan 5th Road, Baishi 3rd Road and Baishi Road, with a land area of 117 Hectares, while its research scope is expanded to the area enclosed by Beihuan Boulevard, Binhai Boulevard, Shahe West Road and Qiaocheng East Road.



图1 核心研究范围

Fig. 1 Core Research Scope



图2 规划研究范围

Fig. 2 Research Scope

# 4.设计依据 Design Basis

《深圳湾超级总部基地片区综合交通提升规划与交通详细规划国际咨询-工作规则》；

Working Rules of the International Consultation on the Comprehensive Transportation Improvement Planning and Detailed Transportation Planning of Shenzhen Bay Super Headquarters Base;

《深圳湾超级总部基地片区综合交通提升规划与交通详细规划国际咨询-咨询要求》；

Consultation Requirements of the International Consultation on the Comprehensive Transportation Improvement Planning and Detailed Transportation Planning of Shenzhen Bay Super Headquarters Base;

《深圳湾超级总部基地片区综合交通提升规划与交通详细规划国际咨询-技术任务书》；

Design Brief of the International Consultation on the Comprehensive Transportation Improvement Planning and Detailed Transportation Planning of Shenzhen Bay SuperHeadquarters Base;

主办方提供的有关规划与基础材料；

Relevant plans and basic data provided by the Organizer;

中华人民共和国和广东省、深圳市现行的有关法律法规、规章和规范性文件的规定。

[Provisions of the current and applicable laws, regulations and design codes of PRC, Guangdong Province and Shenzhen Municipality.](K:\\项目\\2018年项目\\布吉河\\项目归档\\公告文件\\正式公告0209\\020901附件1：eng布吉河工作规则.docx" \s "1,17691,17813,0,,Provisions of the current and ap)

# 5.工作安排 Work Arrangement

本次国际咨询包括资格预审、方案评审、成果整合三阶段。

This international consultation will consist of three stages, namely, "Prequalification", "Evaluation" and "Integration of Deliverables"

**第一阶段：资格预审阶段（2018年9月）**

**Stage 1: Prequalification (Sep. 2018)**

9月初正式发布国际咨询公告，在全球范围内公开征集设计机构参与咨询，设计机构根据工作规则及咨询要求，提交相应的报名材料。

The announcement of this international consultation will be released in early September to openly invite the participation of the worldwide design firms. The design firms shall submit the corresponding registration materials as per the Work Rules and Consultation Requirements.

由资格预审委员会对报名设计机构的相关业绩、团队履历等进行预审，从中择优选取6家设计机构入围，发放入围通知书、技术任务书，参与下一阶段方案设计。

The jury panel of prequalification will preliminarily review the project portfolio and designers' CVs of the registered design firms, shortlist 6 candidates on merit basis, and issue the Shortlist Notice and the Design Brief to them for proceeding to the design at next stage.

**第二阶段：方案评审阶段（2018年9月-12月）**

**Stage 2: Evaluation (Sep.- Dec., 2018)**

组织入围设计机构进行现场踏勘、答疑。

Site visit and Q&A will be organized for the shortlisted design firms.

入围设计机构按规定提交设计成果后，由方案评审委员会对6家设计机构提交的方案设计成果进行评审，确定3名不排序优胜方案；由深圳湾超级总部基地开发建设指挥部对3名优胜方案进行审议，确定第一名方案，并于12月中旬公布评审结果。

After the shortlisted design firms submit the deliverables as per the relevant requirements, the jury panel of design scheme will review these schemes and finalize three winning schemes without ranking. Shenzhen Bay Super Base Construction Headquarters will review these 3 winning schemes, finalize the first place, and announce the evaluation result by the middle of December.

**第三阶段：成果整合（2018年12月-2019年3月）**

**Stage 3: Integration of Deliverables (Dec., 2018-Mar., 2019)**

由第一名方案设计机构与技术咨询服务单位共同深化完善深圳湾超级总部基地片区综合交通提升规划与交通详细规划成果，并与近期将同步开展的城市设计优化、智慧城市研究、片区统筹开发建设与运营三项专题工作统筹考虑，尤其需与城市设计优化专项做好协同对接工作，形成深圳湾超级总部基地片区综合交通提升规划与交通详细规划最终成果，报深圳湾超级总部基地开发建设指挥部审批。主办方后续将组织3~4次工作坊（每次不超过三天），3家优胜设计机构须派主创人员参加。

The first place shall work with the technical support team to deepen and refine the deliverables, carry out detailed transportation planning for urban railway, hubs and important roads (including underground roads network), comprehensively consider it with the other three specialized studies, namely, the urban design optimization, research on smart city, and coordinated development, construction and operation of the area, which will be carried out simultaneously and recently, especially coordinate and connect with the urban design optimization, to form the final deliverables for the Comprehensive Transportation Improvement Planning and Detailed Transportation Planning of Shenzhen Bay Super Headquarters Base, and submit them to the Shenzhen Bay Super Base Construction Headquarters for review and approval. The Organizer will organize 3 to 4 workshops (no more than 3 days each time) afterwards, and the 3 winning design firms should assign their chief designers to participate in the workshops.

前三名优胜方案设计机构将有机会优先参与主办方后续组织的专题设计工作。

The top three places will be given priority to take part in follow-up specialized design held by the Organizer.

# 6报名要求及报名方式 Registration Requirements and Process

## 6.1报名要求 Registration Requirements

**（1）资质要求：**本次咨询活动不设资质要求，国内外设计机构均可报名参加，接受联合体报名，不接受个人名义报名。

**Registration Requirements:** This international consultation is open to design firms or consortiums home and abroad, while personal registration won’t be accepted.

**（2）经验要求：**要求参与国际咨询的设计机构指派的项目负责人及团队主要成员具有同类项目设计与全过程咨询经验（提供相关证明材料）。

**Experience Requirements:** It's required that the project principal and key team members of the participating design firms shall have experience in similar projects and whole-process consulting (relevant proofs shall be submitted).

## 6.2报名方式 Registration Process

**（1）电子邮件报名：**报名的设计机构应在北京时间2018年9月18日17:00前，以电子邮件形式向组织咨询服务单位发送电子版报名材料（电子邮件名请标注：深圳湾超级总部基地片区综合交通提升规划与交通详细规划国际咨询报名文件-设计机构名称），完成网上报名。

**Registration by Email:** The design firms should complete the online registration by emailing the registration documents, with email subject line stating “Registration Documents for the International Consultation on the Comprehensive Transportation Improvement Planning and Detailed Transportation Planning of Shenzhen Bay Super Headquarters Base– name of design firm”. The documents must be sent to the organizing consultant before 17:00 Sep. 18, 2018 (Beijing Time).

**（2）纸质报名文件提交：**报名的设计机构应于北京时间2018年9月21日17:00前，将完整的纸质报名文件送至组织咨询服务单位，并在外包封上标注“深圳湾超级总部基地片区综合交通提升规划与交通详细规划国际咨询报名文件-设计机构名称”。

**Submitting Hardcopies of Registration Documents:** The registered design firms should send a full set of registration documents to the organizing consultant before 17:00 Sep. 21, 2018 (Beijing Time). The envelop should be indicated with “Registration Documents for the International Consultation on the Comprehensive Transportation Improvement Planning and Detailed Transportation Planning of Shenzhen Bay Super Headquarters Base – name of design firm”.

# 7.日程安排 Schedule

**深圳湾超级总部基地片区综合交通提升规划与交通详细规划国际咨询日程安排表**

**Schedule of the International Consultation on the Comprehensive Transportation Improvement Planning and Detailed Transportation Planning of Shenzhen Bay Super Headquarters Base**

| **阶段**  **Stage** | **时间**  **Deadline** | **事项**  **Activities** |
| --- | --- | --- |
| 第一阶段  资格预审  Stage 1  Prequalification | 2018年9月7日  Sep .7, 2018 | 发布正式公告及咨询要求  Release the official announcement and consultation requirements |
| 2018年9月18日  Sep.18, 2018 | 提交电子报名资料，报名截止  Deadline for submitting electronic registration materials |
| 2018年9月21日  Sep.21, 2018 | 提交纸质报名资料（本次咨询以收到纸质报名材料为准）  Submit the hardcopies of registration materials (the effectiveness of registration is subject to the receipt of the hardcopies) |
| 2018年9月26日  Sep.26, 2018 | 由资格预审委员会对报名材料进行资格预审，择优选取6家设计机构入围  The jury panel of prequalification will access the registration materials and select 6 design firms |
| 2018年9月27日  Sep.27, 2018 | 公布资格预审结果，发出入围通知书及技术任务书  Release the prequalification result, and issue the shortlist notice and design brief |
| 第二阶段  方案评审  Stage 2  Evaluation | 2018年9月30日  Sep.30, 2018 | 组织踏勘、答疑  Site visit and Q&A |
| 2018年11月23日  Nov. 23, 2018 | 提交设计成果  Submission of design deliverables |
| 2018年11月29日  Nov. 29, 2018 | 召开方案评审会  Hold the evaluation meeting of design deliverables |
| 2018年11月30日  Nov.30, 2018 | 公布方案评审结果  Release the evaluation result |
| 2018年12月中旬  Mid Dec., 2018 | 公布第一名设计机构  Announce the 1st place |
| 第三阶段  成果整合  Stage 3  Integration  of Deliverables | 2018年12月-2019年3月  Dec. 2018- Mar., 2019 | 成果深化完善与统筹协同  Integration, refinement and coordination of deliverables |

注：以上时间以北京时间为准，主办方保留调整日程安排的权利。

Notes: All the time and dates are shown in Beijing Time. The Organizer reserves the right to adjust the schedule.

# 8.成果要求 Submission Requirements

## 8.1 第一阶段资格预审成果要求 Requirements on the Registration Documents at Stage 1 -Prequalification

**8.1.1 资格预审阶段成果提交规格与数量 Specification and Quantities of Registration Documents at Prequalification**

（1）报名文件（**明标**）：A4规格（210mm×297mm），1正7副，双面打印，简装，软皮封面装订成册，并附目录，内容请按以下顺序进行编辑：

Registration documents (open bid) in A4 (210mm×297mm) shall be made into 1 original and 7 duplicates. Printing on both sides and simple binding are required. The documents will be bound into volumes with soft front cover and include the table of contents. The contents should be provided in the following order:

* 报名表（详见附件1）；

Registration Form (see Appendix 1 for details);

* 联合体协议书（详见附件2）；

Agreement of Design Consortium (see Appendix 2 for details);

* 设计机构法定代表人身份证复印件；

Photocopy of the design firm’s legal representative;

* 法定代表人授权书及被授权人身份证复印件（详见附件3，该授权人代表设计机构在国际咨询过程中签署相关文件）；

Legal Representative’s Power of Attorney, the authorized representative’s identification (see Appendix 3 for details; such authorized representative shall sign the relevant documents on behalf of the design firm during the international consultation);

* 营业执照或有效机构注册文件复印件；

Photocopies of Business License or effective business registration documents;

* 资质（如有）；

Qualification certificate (if any);

* 机构简介（格式自定）；

Company profile (self-determined format);

* 设计团队（请按以下表格填写参与本次国际咨询团队成员，此表中仅填写参与本项目的最主要设计人员，个人简历格式自定，包含但不限于：姓名、性别、年龄、教育背景、执业资格、专业成就、个人荣誉、获得的设计奖项）：

Design team (please fill in the participating team members based on the following tables; please only fill in the main design personnel proposed for the Project; the CV format is subject to the design firm's discretion, including but not limited to the name, gender, age, education background, practice qualification, professional achievements, honors and design awards):

设计团队说明：项目负责人要求具有国内外同类城市实际建成类似项目经验，设计团队组成中除交通专业外，宜同时配备城市规划、市政设计、地下空间专业人员。

Notes for design team: The project principal is required to have experience in similar built projects in such cities at home and abroad. In addition to transportation, it would be better for the design team to be equipped with professionals in areas of urban planning, municipal engineering design and underground space as well.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 机构名称  Organization Name | 拟担任职务  Proposed Position in the Project | 姓名  Name | 专业  Specialty | 备注  Remarks |
|  | 主创设计师  Chief designer |  |  |  |
|  | ... … |  |  |  |

* 业绩证明（请按以下表格提供机构或者主创设计师同类型设计项目的代表业绩，不超过8个项目，证明材料格式自定）；

Project portfolio (please provide the representative similar projects (no more than 8) of the design firm or the chief designer, with the format to be determined by the design firm);

代表业绩说明：国内地级市及以上或国际城市（含地下空间规划）的类似项目业绩；

Representative project portfolio: Similar project experience in prefecture-level cities of China or above or international cities (including underground space planning);

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 机构名称  Organization Name | 业绩代表  Project portfolios | 项目名称  Project Name | 项目地点  Project Location | 设计内容  Design Contents | 项目完成情况  Project Status | 主要设计师  Main Designers |
|  | □设计机构业绩  □Project portfolios of the design firm  □主创设计师业绩  □Project portfolios of the chief designer |  |  |  | □设计中  □During design  □已完成设计  □Design completed  □已建成  □Construction completed |  |
|  |  |  |  |  |  |  |

* 其他设计机构认为有帮助的其他资料。

Other information deemed useful by the design firms.

（2）电子文件：以电子邮件及光盘形式提交，光盘一份，电子邮件于2018年9月18日17:00前发送到组织咨询服务单位邮箱sztc@sztc.com，邮件名请标注“深圳湾超级总部基地片区综合交通提升规划与交通详细规划国际咨询报名文件-设计机构名称”，光盘文件随纸质文件一起提交，报名文件为word或者可编辑的PDF格式，盖章页面（如报名表、联合体协议书、法定代表人授权书等）需扫描。

**Electronic files** shall be submitted both by email and in CD. One copy of CD is required. The email should be sent to the Organizing Consultant’s email box: sztc@sztc.com by 17:00 of Sep. 18, 2018 with the subject line stating “Registration Documents for the International Consultation on the Comprehensive Transportation Improvement Planning and Detailed Transportation Planning of Shenzhen Bay Super Headquarters Base – Design Firm’s Name”. CD and paper documents will be submitted as a whole. The registration documents should be in the format of Word or editable PDF, with the stamped pages (such as Registration Form, Agreement of Design Consortium, and Legal Representative’s Power of Attorney) to be scanned.

**8.1.2 资格预审阶段成果递交方式 Submission of Registration Documents at Prequalification**

第一阶段纸质报名文件需按要求在截止时间递交到组织咨询服务单位处，如在截止时间以后收到的相关文件，将拒绝接收。

The hardcopies of registration documents in the first stage should be submitted to the Organizing Consultant by the deadline as per the relevant requirements, otherwise they will be rejected.

**递交截止时间：**2018年9月21日17:00（北京时间，以组织咨询服务单位收到纸质版报名文件时间为准）。

**Submission Deadline:** 17:00 Sep. 21, 2018 (Beijing Time, subject to the time when the Organizing Consultant receives the paper registration documents).

**递交邮箱：**sztc@sztc.com

**Email box:** sztc@sztc.com

**递交地址：**深圳市福田区振华路8号设计大厦2楼深圳市建设工程交易服务中心业务办理窗口

**Submission Address:** Service windows of Shenzhen Construction Engineering Trade Service Center, Floor 2, Design Building, No. 8, Zhenhua Road, Futian District, Shenzhen, China

**联系人：**钟小姐 (+86 13425125933)

**Contact:** Ms. Zhong (+86 13425125933)

**8.1.3 资格预审阶段成果要求 Requirements on Registration Documents at Prequalification**

（1）报名文件正本及副本必须符合以下要求：正本文件需签字盖章的地方请加盖公章及签字，接受电子章及签章，副本可彩印正本。

The original and duplicates of the registration documents must meet the following requirements: the original version shall be duly stamped and signed on required pages. The electronic stamps and signatures are acceptable, and the colored photocopies of the original version may be taken as duplicates.

（2）报名文件外包封上需标注“深圳湾超级总部基地片区综合交通提升规划与交通详细规划国际咨询报名文件-设计机构名称”。

The envelope of the registration documents should be indicated with “Registration Documents for the International Consultation on the Comprehensive Transportation Improvement Planning and Detailed Transportation Planning of Shenzhen Bay Super Headquarters Base – Design Firm’s Name”.

## 8.2第二阶段方案评审阶段成果 Deliverables at Stage 2- Evaluation

**8.2.1 方案设计成果提交规格与数量 Specification and Quantities of Deliverables at Evaluation**

具体信息详见技术任务书。

See the Design Brief (Technical) for the details.

**8.2.2方案设计成果递交方式 Submission of Deliverables at Evaluation**

第二阶段方案设计成果需按要求在截止时间递交到组织咨询服务单位处，如在截止时间以后收到的相关文件，将拒绝接收。

The deliverables at the second stage shall be submitted to the Organizing Consultant by the deadline as per the relevant requirements, otherwise they will be rejected.

**递交截止时间：**2018年11月23日17:00（北京时间，以组织咨询服务单位收到全部方案设计成果文件时间为准）。

**Submission Deadline:** by 17:00 of November 23, 2018 (Beijing Time, subject to the time when the Organizing Consultant receives all deliverables).

**递交地址：**具体地址详见补遗文件

**Submission Address:** see the addendum for the specific address.

**联系人：**钟小姐 (+86 13425125933)

**Contact:** Ms. Zhong (+86 13425125933)

**8.2.3 方案评审阶段设计成果要求 Requirements on Deliverables at Evaluation**

（1）方案设计成果必须符合中华人民共和国、广东省及深圳市有关交通规划规章和规范性文件的规定要求，满足《深圳湾超级总部基地片区综合交通提升规划与交通详细规划国际咨询技术任务书》对方案设计成果的要求，内容表达必须做到完整、清晰、准确。

The deliverables must meet the requirements of the relevant codes and regulations on the urban planning and design in the People’s Republic of China, Guangdong Province and Shenzhen Municipality, as well as the requirements in the Design Brief. The contents must be completely, clearly and accurately represented.

（2）方案设计成果必须符合以下要求：成果文件的封底右下角须标明设计机构名称，由主创设计师签章、设计机构盖章。

The deliverables must meet the following requirements: the lower right corner of the original version must be indicated with the company name(s), signed and stamped by the chief designer, and stamped by the design firm.

（3）所有方案设计成果必须按时一次交齐，并由组织咨询服务单位签收。

All the deliverables must be submitted on time as one package to the Organizing Consultant for a receipt signed and issued by the latter.

（4）所有方案设计成果须在各阶段规定截止时间前送至主办方指定地点。

All the deliverables must be sent to the address designated by the Organizer before the deadline.

（5）每家设计机构只允许提交单一方案设计成果。

Each design firm is allowed to submit only one design scheme.

（6）所有方案设计成果文字必须采用中英双语，中英文内容如有出入以中文为准。

The texts of all deliverables must be made into both Chinese and English. In case of any discrepancy between the Chinese version and English version, the former shall prevail.

# 9.方案设计成果有效性 Eligibility of Deliverables

在规定截止日期前送达、并满足国际咨询要求的方案设计成果文件为有效设计成果，有下列情形之一者，视为无效设计成果：

Deliverables received by the deadline and meeting the requirements of this international Consultation shall be deemed as eligible. In any of the following cases, the design submissions should be deemed as ineligible:

* 设计成果逾期送达，设计成果分次提交；

The deliverables are overdue or submitted by separate packages;

* 设计成果提交后，更改设计成果的内容；

The deliverables are revised after being submitted;

* 设计成果正本没有按要求签字、盖章；

The original copy of deliverables is not duly signed or stamped as required;

* 设计成果不符合任务要求，包括成果内容不全；

The deliverables fail to meet the requirements of the Design Brief (Technical), including incomplete contents;

* 设计成果非原创、已经发表过、与其它设计方案雷同的（认定标准：经评审委员会半数以上（含半数）评委认定）；

The deliverables are non-original, already published, or identical to other design scheme (agreed by no less than half of the jury panel members);

* 将设计任务转包或混合其他机构设计人员完成的设计成果；

The design tasks are sub-contracted to others or designers from other design firms are solicited to work on the design;

* 设计成果深度未达到咨询要求设计深度要求的（认定标准：经评审委员会半数以上（含半数）评委认定）。

The detailing level of deliverables fails to meet the requirements of the international consultation (agreed by no less than half of the jury panel members).

# 10.评审方式 Evaluation Method

## 10.1第一阶段资格预审评审方式 Prequalification Method at Stage 1

报名截止后，组建资格预审会对报名的设计机构所提交报名材料中的项目业绩、团队构成进行预审，从中择优选取6家设计机构入围参与下一阶段方案设计，发出入围通知书及技术任务书。

After the registration deadline, the jury panel of prequalification will preliminarily review the project portfolio and team composition in the registration documents submitted by the registered design firms, then shortlist 6 design firms on merit basis and issue Shortlist Notice and the Design Brief for them to proceed with the design in the next stage.

## 10.2第二阶段方案评审方式 Evaluation Method at Stage 2

各设计机构经抽签，按抽签号顺序，由主创设计师进行方案设计成果汇报并回答专家提问。

According to the order determined through the lot-drawing, the chief designers of the design firms will present the design scheme and answer the questions from the experts.

方案设计成果汇报采用多媒体自动播放与主创设计师汇报讲解相结合的方式进行，每个设计机构的多媒体、汇报和答疑总时间不超过20分钟（含翻译时间）。

The presentation will combine the chief designer’s explanation with the auto-playing multimedia film. Total length of multimedia, presentation and Q&A (including translation) should be no more than 20 minutes.

方案评审委员会在认真研究每家设计机构的方案设计成果文件和充分讨论比较的基础上，以记名投票方式进行评选。

The jury panel of design scheme will conduct the evaluation by open ballot based on a careful study and discussion on the design scheme of each design firm.

# 11.咨询奖励 Bonus

## 11.1奖励 Bonus

方案评审委员会按程序对6家机构提交的方案设计成果进行评审。

The jury panel of design scheme will review the design schemes submitted by the 6 design firms according to the review procedures.

一等奖（1名）获得奖励人民币伍佰万元整（小写￥5,000,000.00元）；

First place (1): RMB Five Million Yuan (including related expenses such as schematic design, deepening and refinement of deliverables, and workshops);

二等奖（2名）分别获得奖励人民币壹佰伍拾万元整（小写￥1,500,000.00元）；

Second place (2): RMB One Million Five Hundred Thousand Yuan each (including related expenses such as schematic design and workshops);

其他入围单位（3名）分别获得奖励人民币捌拾万元整（小写￥800,000.00元）。

The other finalists (3): RMB Eight Hundred Thousand Yuan each (for schematic design).

## 11.2支付方式 Payment Terms

本次国际咨询的奖励均以人民币支付，设计机构所获奖励产生的任何税金由设计机构自理。

The bonus will be paid in Renminbi. Any tax thus incurred will be borne by the design firms themselves.

国内外获奖设计机构或获奖设计机构牵头单位（以联合体名义参加国际咨询的）均应按照承办方要求提供国内合法增值税专用发票等付款资料，并按照承办方要求配合完成奖金结算各项手续。

The winning design firms or the leading party of the winning design firms (in case of a consortium) within and outside China should provide such payment materials as the legal VAT invoices (special), and complete the procedures for the prize settlement as per the Undertaker’s requirements.

国外设计机构若无法使用本机构帐户收取人民币的，可授权国内合法独立法人代收款项及开具发票。

International design firms which cannot receive Renminbi payment may authorize a legitimate entity in China to collect the payment and issue invoice on their behalf.

## 11.3其他 Others

所有参加本次国际咨询的设计机构在咨询期间所发生的所有差旅等相关费用须自理。

All travel expenses incurred by the participating design firms during the international consultation period will be covered by themselves.

# 12.版权问题及法律 Copyrights and Laws

12.1所有参加本次国际咨询的设计成果署名权归设计机构所有，但所有参与咨询的设计成果在评审后不退回设计机构，版权归主办方所有。

The authors’ rights of all submitted deliverables are owned by the design firms. However, none of the submitted deliverables will be returned to design firms after the review, and the copyrights are vested in the Organizer.

12.2主办方有权对提交的所有设计成果进行无偿使用，包括在评审结束后公布评审成果，并通过传媒、专业杂志、专业书刊或其它形式介绍、展示及评价设计成果。

The Organizer is entitled to use all submitted deliverables for free, including the publication of the evaluation result, and the introduction, display and evaluation of the deliverables through the media, professional magazines, books or other forms.

12.3设计机构应保证设计成果中所有内容均为设计机构原创，不得包含任何侵犯第三者知识产权的资料。如发生侵权行为，将由涉及侵权的设计机构自行承担一切法律后果，并取消其参与本次国际咨询的资格。

Design firms shall ensure that all contents of the submitted deliverables are originally developed by themselves and contain no data which may infringe upon the intellectual property rights of a third party. Otherwise the design firm involved in infringement will be held liable to bear all legal consequences and disqualified for this international consultation.

12.4主办方提供所有资料（文字、图纸、电子数据等）均受版权保护。未得授权，任何人不得将内容复制、改编、分发、发布、外借、转让，否则将依法追究其相应法律责任，并取消其参与本次国际咨询的资格。

All data (texts, drawings, electronic data and etc.) provided by the Organizer are under copyright protection. Without due authorization, none of the organizations and individuals is allowed to duplicate, adapt, distribute, release, lend or transfer the contents thereof; otherwise the corresponding party will be investigated for legal liability and disqualified for this international consultation.

12.5使用法律 Applicable Laws

本次国际咨询规则受中华人民共和国法律管辖，咨询工作和所有文件适用中国法律，若发生争议，经协商不成时，双方同意提交华南国际经济贸易仲裁委员会进行仲裁。仲裁为终局裁决，对双方当事人均有约束力。

The Working Rules is governed by the laws of the People’s Republic which are also applicable to all works and documentation under the international consultation. Should any dispute arise and cannot be settled through negotiation, both parties agree to submit such dispute to South China International Economic and Trade Arbitration Commission for arbitration. The arbitration award shall be final and binding upon both parties.

12.6保密 Confidentiality

国际咨询结束前，设计机构或其设计人员未征得主办方和组织咨询服务单位的许可，不得以任何方式披露、公开或展示设计成果，否则将依法追究其相应法律责任，并取消其参与本次国际咨询的资格。

Before the end of this international consultation, none of the design firms or their designers is allowed to disclose, made public or display the design submissions in any manner without the permission of the Organizer and Organizing Consultant; otherwise the corresponding party will be investigated for legal liability and disqualified for the competition.

# 13.用语及其它 Language and Others

13.1用语和时间标准 Language and Time Standards

本次国际咨询采用中英文对照格式；当中英文内容不一致时，以中文为准。主办方的日程安排时间均以北京时间为准。

Chinese version or Chinese-English version are adopted for documentation of this international consultation. In case of any discrepancy between the two languages, the Chinese version shall prevail. The Organizer’s schedule is subject to Beijing Time.

13.2主办方保留更改日程安排时间表的权力。如有改动，将及时通知设计机构。

The Organizer reserves the right to change the schedule, and, if any, will give timely notice to the design firms.

13.3获得入围通知书设计机构的主创设计师或主要设计人员须亲自参与现场踏勘活动，请设计机构作好相关准备（请境外设计机构提前准备好签证）。

The chief designer or main design personnel of design firms receiving the Shortlist Notice must participate in the site visit in person. The design firms are kindly requested to make relevant arrangements (international design firms should apply for and obtain visas in advance).

13.4设计机构参加现场踏勘活动、答疑和方案评审会时需自带翻译。

Design firms need to bring their own interpreters for site visit, clarification meeting and evaluation meeting.

13.5所有参加本次国际咨询的设计机构的主创设计师和主要设计人员须始终参与规划设计工作；与境外设计机构合作的，应确保有境外设计机构的人员参与、签名和加盖机构印章。

The chief designer and main design personnel of all participating design firms must work on the project throughout the whole planning and design process. In case of a consortium with an international design firm, the participation, signature and stamping of the international designers should be ensured.

13.6参加本次国际咨询的设计机构均视为承认本次国际咨询规则以及各阶段相应的文件内容要求。

All participating design firms are deemed to have accepted the Working Rules and the documentation requirements of corresponding stages.

13.7主办方及承办方对本次国际咨询工作规则拥有最终解释权，解释语言以中文为准。

The final right to construe the Working Rules resides in the Organizer and Undertaker, while the interpretation in Chinese shall be final.

.

# 附件1：报名表

# Appendix 1 Registration Form

**A、投标单位基本情况**

**A. Company profile**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1** | 公司注册名称  Company name for business registration |  |  |
| **2** | 公司详细资料  Detailed company information | | |
| 国家或地区  State or region |  |  |
| 法定代表人  Legal representative |  |  |
| 常驻地址  Permanent address |  |  |
| 电话  Tel |  |  |
| 传真  Fax |  |  |
| 网址  Website |  |  |
| **3** | 本项目联系人  Contact person of the Project | |  |
| 姓名  Name |  |  |
| 头衔和职务  Title and position |  |  |
| 手机号码  Mobile |  |  |
| 电子邮箱  Email |  |  |
| 通信地址  Post address |  |  |

**备注：如以联合体名义报名的设计机构可向右增加表格填写联合体成员单位资料。**

**Notes: The design firms registering in the name of a consortium may add an right column to fill in the information of the consortium members.**

**B、签字盖章**

**B. Signature and stamp**

|  |  |
| --- | --- |
| 我谨代表前述申请参加本次国际咨询的设计机构（含联合体）声明：所填一切内容属实，并同时在此授权本次国际咨询组织机构在其认为适当的时间和场合公开、使用有关信息。  On behalf of the aforesaid design firm (including design consortium) registering for participation in this international consultation, I hereby certify that all contents filled herein are true and authentic and I authorize the Organizer to disclose and use the relevant information at a time and place considered appropriate in its opinion. | |
| 联系人签名  Signed by contact person  ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿  ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿  日期  Date  ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿ | （单位盖章）  (Stamp) |

# 附件2：联合体协议书

# Appendix 2 Agreement of Design Consortium

本联合体声明：（所有成员单位名称）自愿组成联合体共同参加深圳湾超级总部基地片区综合交通提升规划与交通详细规划国际咨询。现就有关事宜订立协议，协议（包括但不限于）如下内容：

The design consortium hereby make the statement that the names of all members voluntarily form a consortium to jointly participate in the International Consultation on the Comprehensive Transportation Improvement Planning and Detailed Transportation Planning of Shenzhen Bay Super Headquarters Base (hereinafter referred to as the “international consultation”). For this purpose, an agreement is concluded to cover but not limited to the following contents:

* 1. （某成员单位名称）为国际咨询的联合体牵头单位。

1. The name of a member serves as the Representative of the design consortium for the international consultation.

* 1. 联合体授权牵头单位对联合体各成员的资质等级、业务能力、工作业绩等资料进行统一汇总后由联联合体牵头单位一并提交主办方及组织咨询服务单位，牵头单位所提交的资质等级、业务能力、工作业绩等资料代表了联合体各成员的真实情况。

2. The leading party of the design consortium collects and submits such information and data of the members as the qualification grade, expertise and reference projects to the Organizer and Organizing Consultant. Such information and data submitted by the leading party of the design consortium are true facts about the members.

* 1. 国际咨询工作由联合体牵头单位负责；联合体牵头单位合法代表联合体各成员提交并签署设计成果文件；联合体牵头单位在国际咨询中的所有承诺均代表了联合体各成员。

3. The leading party will direct the works under the international consultation, legally submit and sign the deliverables on behalf of the members. All undertakings made by the leading party for this international consultation shall represent the same of the members.

* 1. 联合体获胜后，由联合体牵头单位与由国际咨询的承办方深圳市投资控股有限公司签定合同书，切实执行一切合同文件，签署的合同协议书对联合体每一成员均具同等法律约束力。

4. Should the consortium be selected winner of this international consultation, all members will jointly sign a contract with the Undertaker, i.e. Shenzhen Investment Holdings Co., Ltd., and implement all contractual documents accordingly. The contractual agreement thus signed shall be legally binding upon each member of the design consortium.

* 1. 联合体获胜后，联合体牵头单位合法代表联合体各成员提交和接收相关的资料、信息及指示，并处理与之有关的一切事务。

5. Should the consortium be selected as the winner, the leading party shall legally submit and receive the relevant data, information and instructions and handle all relevant matters on behalf of the members of the design consortium.

* 1. 联合体成员在本项目合作中密切配合、尽职尽责，双方优质高效地完成各自负责的工作内容。

6. All members of the design consortium shall work closely with each other with due diligence and care and efficiently complete their respective work contents.

* 1. 本协议书自签署之日起生效，本协议书，送交承办方一份，联合体成员各一份。

7. The Agreement shall come into force upon the date of signature. One copy of the Agreement will be submitted to the Undertaker and one copy to each member of the design consortium.

* 1. 附加条款（若有）

8. Additional articles (if any)

* 1. 联合体成员单位一览表

9. Schedule of the Members of the Design Consortium

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 联合体成员单位名称  Member’s company name |  |  |
| 在联合体中的权益份额(%)  Equity percentage (%) in the design consortium |  |  |
| 在联合体中拟承担的工作内容和工作量  Works to assume in the design consortium and workload |  |  |
| 拟配备主要人员的名单  List of proposed designers |  |  |

注：可根据联合体成员数量进行调整。

Notes: The form can be adjusted in view of the actual number of members in the design consortium.

联合体牵头单位：（盖章）

Leading party of the design consortium: (stamp)

法定代表人或授权代表：（签字）

Legal representative or authorized representative: (signature)

联合体成员单位：（盖章）

Members of the design consortium: (stamp)

法定代表人或授权代表：（签字）

Legal representative or authorized representative: (signature)

（可增加）

(Add more members as may be necessary)

（说明：联合体协议中应约定各成员在投标阶段所占有的权益份额、拟承担的工作内容、工作分工及担负的责任。联合体协议中应明确中标后的设计合同须由联合体各成员单位加盖公章，并由各成员单位的法定代表人或合法授权代表签字。联合体全体成员对本次国际咨询主办方及承办方负有单独和连带的责任。）

(Notes: The Agreement of Design Consortium shall specify each member’s equity percentage, proposed work contents, work division and responsibilities at the bid phase. It shall also specify that the Contract awarded after the consortium wins the project must be duly stamped by each member of design consortium and duly signed by each member’s legal representative or authorized representative. All members of the design consortium are severally and jointly liable to the Organizer and Undertaker of this international consultation.

# 附件3：法定代表人授权委托书

# Appendix 3 Legal Representative’s Power of Attorney

**法定代表人授权委托书**

**Legal Representative’s Power of Attorney**

本人（姓名）（身份证号），系（单位全称）的法定代表人，现授权（被授权人姓名）（身份证号为）代表我单位签署深圳湾超级总部基地片区综合交通提升规划与交通详细规划国际咨询的相关文件和处理与之有关的一切事务。在此过程中所签署的一切文件及处理与之有关的一切事务，我均予以承认；被授权人在授权有效期内签署的所有文件不因授权的撤消而失效；被授权人无转委权。

I, (name) (ID card number), the legal representative of (the company’s full name), hereby authorize (the authorized representative) (ID card number) to sign all documentation of and relating to the International Consultation on the Comprehensive Transportation Improvement Planning and Detailed Transportation Planning of Shenzhen Bay Super Headquarters Base and handle all relevant matters thereof on behalf of our company. I acknowledge all documents thus signed and all relevant matters thus handled during the process. None of the documents signed by the authorized representative during the valid term of the authorization will become null and void due to the cancellation of the authorization and the authorized representative has no right of delegation.

授权有效期至年月日

Authorization effective until:

附：被授权人身份证复印件。

Attached: photocopy of the authorized representative’s ID card

单位全称：（单位公章）

Full name of the company: (stamp)

法定代表人：（签字）

Legal representative: (signature)

被授权人：（签字）

The authorized representative: (signature)

年月日

Date